NHAÁT THIEÁT AÂM NGHÓA KINH

*Sa-moân phieân dòch kinh Tueä Laâm soaïn*

# QUYEÅN 7

(AÂm kinh Ñaïi Baùt Nhaõ töø quyeån 521 ñeán 562)

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 521

浙 潙 T ích vi noùi laø Trinh tích. Quyeån 456 ñaõ giaûi thích.

Trieâm bæ tieáp lieâm. Haøn hoài xaû noùi laø nhöôïc. Khaûo Thanh noùi laø tieåu thaáp. Thi kyù Khoång Töû noùi laø Möa öôùt y phuïc maát heát hình dung. Coá Daõ Vöông noùi laø trieâm luïc. Vaên töï taäp löôïc vieát. Thuyeát Vaên noùi laø trieâm nhieãm, aâm nhieãm, chöõ vuõ, thanh trieâm.

谪 數 Trích soá noùi laø ñinh lòch. Khaûo Thanh noùi laø thuûy laïc, hoaëc vieát. Thuyeát Vaên noùi laø thuûy bieán chuù. Nöôùc chaûy. Töï thö noùi laø thuûy ñích. Vaên kinh vieát. Söông caâu.

不 硨 Baát xa. Höu cöùu. Quyeån 456 ñaõ giaûi thích.

- *Quyeån 522-523 khoâng coù chöõ giaûi thích.*

嫌 害 Hieàm haïi noùi laø hình dieäm. Khaûo Thanh noùi laø taâm aùc. Thuyeát Vaên noùi laø baát bình trong loøng, coøn goïi laø hieàm nghi. Chöõ nöõ thanh hieàm. Haø laïi. Thöông Hieät Thieân noùi laø haïi taëc. Quaûng nhaõ noùi laø haïi haïi. Khaûo Thanh noùi laø haïi phöông, hoaëc vieát ngaên caûn xaâm haïi phaûi laø bình phong, teân phoøng ñình. Thuyeát Vaên noùi laø haïi thöông, chöõ aâm mieân, chöõ khaåu löôïc thanh.

遜 謝 Toán taï noùi laø khieâm toán, caûm taï. Toân thoán. Vaän Anh noùi laø toán kính. Khaûo Thanh noùi laø toán thanh tònh. Taäp huaán noùi laø thanh tònh vò, troán khoûi choã ra ñi. Thuyeát Vaên noùi laø toán ñoän. Thuoäc chöõ söôùt, thanh toán, hoaëc chöõ taâm vieát cuõng gioáng. Tòch daï. Khaûo Thanh noùi laø taï aân, tai, caùo. Thuoäc chöõ ngoân, thanh taï.

危 邃 Nguy thuùy noùi laø gioøn tan, deã vôõ. Thanh tueá. Quaûng nhaõ noùi laø thuùy nhöôïc. Coá Daõ Vöông noùi laø nguy noa, hoaëc vieát. Khaûo Thanh

noùi laø phuïc phì, nhuyeãn, duyeãn. Thuyeát Vaên noùi laø thòt meàm deã caét. Thuoäc chöõ nhuïc, chöõ tuyeät, löôïc thanh. Kinh chöõ nguy vieát thaønh chöõ khoâng ñuùng.

Khoái ñaêng noùi laø khoaûnh ñaát. Khoâi ñoâi. Nghi leã noùi laø taåm chieám chaám khoâi. Vaän Anh noùi laø thoå khoâi. Thuyeát Vaên noùi laø thoå thuïc. Thuoäc chöõ thoå, chöõ quyû, löôïc thanh. Nguõ khoâi vieát thaønh, hoaëc vieát chöõ töôïng hình, hoaëc noùi huùc. Böùc laø teân khaùc cuûa khoâi.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 524

Trôû hoaïi noùi laø baïi hoaïi. Töôøng cung. Quaûng nhaõ noùi laø trôû ñoà. Mao thö truyeän noùi laø trôû cuõng laø hoaïi. Coøn vieát trôû chæ. Thuoäc chöõ thuûy thanh thaû. Hoaïi hoäi. Taäp huaán noùi laø hoäi baïi. Vaän thuyeân noùi laø töï phaù goïi laø hoaïi. Thuoäc chöõ thoå, chöõ hoaïi, löôïc thanh. Am-moät-la quaû laø treân traùi caây vieát baèng tieáng Phaïm. Cuõng goïi laø Am-baø-la töùc traùi am-la.

牟娜娑果 Maâu-na-sa quaû laø teân goïi cuûa tieáng Phaïm. Traùi naøy hình thuø gioáng nhö döa muøa ñoâng, nöôùc naøy khoâng coù.

溉 瓘 Khaùi quaùn noùi laø töôùi. Ky yù. Vaän Anh noùi laø nhieãu quanh. Thuyeát Vaên noùi laø chöõ khaùi cuõng laø chöõ quaùn. Coá Daõ Vöông noùi laø khaùi vaãn laø quaùn chuù. Thuoäc chöõ thuûy, thanh kyù.

*- Quyeån 525-528 khoâng coù aâm giaûi thích.*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 529

酥 片 多 Toâ phieán ña noùi laø teân Phaät phieân aâm theo tieáng Phaïm.

Ñôøi ñöôøng noùi laø Dieäu töùc tai.

撞 繫 Chaøng kích noùi laø ñaùnh, ñoâm. Coá Daõ Vöông noùi laø chaøng laø kích. Quaûng nhaõ noùi laø chaøng thích theâ. Thuyeát Vaên noùi laø chaøng chuù. Chöõ aâm thuû thanh ñoàng.

诃 責 Ha traùch noùi laø quôû maéng. Hoå kha. Khaûo Thanh noùi laø Ha nieát, aâm huûy noä. Taäp huaán noùi laø ba traùch, Vaän Anh noùi laø Saát noä. Kinh vieát cuõng ñöôïc. Trang caùch. Thuyeát Vaên noùi laø traùch taâm. Thuoäc chöõ, chöõ thuùc, aâm thích, löôïc thanh. Thuyeát Vaên noùi laø chöõ coå vieát.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 530

慚愧 Taøm quyù noùi laø hoå theïn. Taøng haøm. Quy uùy. Hai chöõ naøy giaûi thích hoã töông nhau.

酖著 Ñam tröôùc noùi laø ñam meâ. Ñoâ cam. Vaän Anh noùi laø ñam haûo. Khaûo Thanh noùi laø ñam ngoan, tröôùc. Thuoäc chöõ thaân, chöõ ñam, löôïc thanh.

笆憔 Ba tieâu noùi laø chuoái. Boå ba vieát thaønh, töùc tieâu. Teân moät loaïi thaûo thoï ñaõ coù töø laâu, xuaát xöù taïi giao chæ, chöõ chæ. loaøi coû naøy coù theå aên ñöôïc, laø nhö chieáu coù theå laø m vaûi. Quyeån 530-532 noùi veà ba möôi hai töôùng cuûa baäc ñaïi nhaân. Quyeån 401 cuûa quyeån thöù nhaát vaø 479 ñaõ giaûi thích.

- *Quyeån 531-535 khoâng coù chöõ giaûi thích.*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 536

獵者 Lieäp giaû noùi laø ngöôøi ñi saên. Löïc dieäp. Coå quyø chuù quoác ngöõ noùi laø Lieäp thuû. Nhó Nhaõ noùi laø lieäp ngöôïc. Quaùch Boäc noùi laø laêng lieäp baïo ngöôïc. Theo chöõ ñieàn, aâm ñieàn thuû laø lieäp. Chöõ khuyeån, thanh lieäp. AÂm laø aâm ñieàn lieäp.

劇苦 Kòch khoå noùi laø ñau naëng. Kyù nghòch. Thöông Hieät Thieân noùi laø kòch beänh ñoác. Taäp huaán noùi laø beänh traàm troïng saép töø giaõ. Phöông ngoân noùi laø beänh giaûm ít goïi laø “kòch”. Xöa nay vieát ñuùng noùi laø chö ñao thanh cöù. Vaên kinh thöôøng vieát, khoâng ñuùng vôùi chaùnh theå, chöõ aâm cö. 懶 稬 Laïi noïa noùi laø löôøi bieáng. Laët caùn. Khaûo Thanh noùi laø baát

caàn. Thuyeát Vaên noùi laø giaûi ñaõi. Thuoäc chöõ taâm, thanh laïi, hoaëc chöõ

vieát. Coù thuyeát naèm aên goïi laø “laïi”. Ñoà ngoïa. Quaûng nhaõ noùi laø noïa laïi. Thuyeát Vaên noùi laø noïa baùt kænh. Thuoäc chöõ taâm, thanh noïc. Vaän Anh noùi laø ñoïa giaûi, hoaëc vieát ñoïa ngoä, hoaëc vieát ñaây laø chöõ xöa.

無翼 Voâ döïc noùi laø khoâng caùnh. Döông thöùc. Khoång chuù thöôïng

thö noùi laø döïc phuû. Thuyeát Vaên noùi laø döïc xi. Thuoäc chöõ vuõ, thanh dò.

胥 糧 Tö löông noùi laø tieàn cuûa, löông thöïc. Löïc cöôøng. Taäp huaán noùi laø löông tröõ thöïc. Thuyeát Vaên noùi laø löông coác. Thuoäc chöõ meã, thanh löôïng. Vaên kinh noùi laø tö löông Boà-ñeà. Boà-ñeà laø Voâ thöôïng ñaïo tö löông, laø luïc ñoä vaïn haïnh.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 537

贍篰洲 Thieäm boä chaâu. Thöông dieäm vieát thaønh, Nam chaâu, xöa dòch laø Dieäm saéc ñeà khoâng ñuùng.

賸身洲 Thaéng thaân chaâu laø Ñoâng chaâu. 牛嘩洲 Ngöu hoùa chaâu laø Taây chaâu. 俱盧洲 Caâu loâ chaâu laø Baéc chaâu.

毘 柰 耶 Tyø-naïi-da noùi laø tieáng Phaïm laø taïng giôùi, luaät cuõng goïi laø Taïng ñieàu phuïc. Chöõ höôûng. Hö löôõng vieát thaønh höôûng, chieàn van trong hang roãng. Döông dieãm noùi laø khi noùng töø xa mong coù khí döông treân nhaø vaø ñaát, gioáng nhö löûa chaùy nhöng khoâng phaûi löûa chaùy, cho neân goïi laø “döông dieäm” nhö huyeãn nhö hoùa.

噚香城 Taàm höông thaønh noùi laø khi xöa tieáng Phaïm laø thaønh Caøn- thaùt-baø. Quyeån thöù nhaát ñaõ giaûi thích.

惔 怕 Ñaøm-phaï noùi laø lo buoàn. Ñöôøng laõm. Phoå baù. Hoaøi Nam Töû noùi laø ñaûm maõn cuõng laø phaï tænh. Queá uyeån chaâu truï noùi laø ñaûm phaï laø taâm chí ñaày ñuû. Töï thö noùi laø voâ hyù luaän. Vaän Anh noùi laø an tænh. Vaên kinh vieát noùi laø ngoân baïc, hoaëc vieát noùi laø ñaïm baïc hoaøn toaøn khoâng ñuùng. Xöa nay vieát ñuùng chöõ ñaûm, thuoäc chöõ taâm thanh ñaûm. Chöõ pa cuõng laø chöõ taâm, thanh baïch.

*- Quyeån 538 khoâng coù chöõ giaûi thích.*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 539

問詰 Vaán caät noùi laø gaïn hoûi. Khinh daät. Trònh huyeàn chuù leã kyù noùi laø caät töùc laø haïch toäi. Quaûng nhaõ noùi laø hoäi traùch. Thuyeát Vaên noùi laø caät vaán. Thuoâc chöõ ngoân, thanh kieát.

詶 荅 Thuø ñaùp noùi laø baùo thuø. Thôøi löu. Mao thi truyeän noùi laø thuø baùo. Trònh huyeàn noùi laø thuø haäu. Thuyeát Vaên noùi laø thuø khuyeán. Thuoäc chöõ daäu, thanh chaâu. Döông naïp. Vaän Anh noùi laø ñaùp ñoái. Khaûo Thanh noùi laø ñaùp nhieân. Xöa nay chöõ chaân phöông vieát noùi laø chöõ. Thuoäc chöõ thaûo, thanh laäp. Chaùnh theå vieát. Chöõ hôïp, thieân nguyeät vieát thaønh ñaây laø chöõ xöa. Nay thöôøng vieát maát ñi baûn theå.

滯 礙 Treä ngaïi noùi laø öù ñoïng caûn ngaên. Tröïc leä. Vöông daät chuù sôû

töø noùi laø treä löu. Coå quyø chuù quoác ngöõ noùi laø treä cöùu. Thuyeát Vaên noùi laø treä ngaïi. Thuoäc chöõ thuûy, thanh ñai. Ngaõ caùi. Quaûng nhaõ noùi laø ngaïi cöï. Thuyeát Vaên noùi laø ngaïi chæ. Thuoäc chöõ thaïch, thanh nghi.

四 衢 Töù cuø noùi laø ngaõ tö ñöôøng. Cuï vu vieát thaønh noùi laø thoâng moät ñöôøng goïi laø loä, boán ñöôøng ñeàu thoâng goïi laø cuø. Quaùch Boäc noùi laø giao thoâng nhau boán ñöôøng. Thuyeát Vaên cuõng gioáng nhö vaäy, chöõ haønh thanh cuø.

俺泥 Yeåm neân noùi laø aån giaáu, hoaëc vieát cuõng gioáng chöõ yeåm. Taäp huaán noùi laø yeåm taøng. Vaän Anh noùi laø yeåm phuù. Thuyeát Vaên noùi laø yeåm lieãm, chöõ aâm thuû, thanh yeåm cuõng vieát.

窣堵波 Toát-ñoå-ba laø tieáng Phaïm. Theo Trung Hoa töùc laø xaù-lôïi vaø linh coát cuûa Ñöùc Phaät. xöa goïi laø Saéc ñoà.

谫滅 Tieãn dieät noùi laø maát heát. Ñieàn hieän. Khoång an quoác ngöõ noùi laø ñieån tuyeät. Nhó Nhaõ noùi laø ñieån taän. Thuyeát Vaên cuõng nhö vaäy, thuoäc chöõ ngaït, tham sam. mieân keát. Khaûo Thanh noùi laø dieät vong. Vaän Anh noùi laø dieät moät. Taäp huaán noùi laø dieät tuyeät. Vaän Anh noùi laø dieät tieâu. Thuyeát Vaên noùi laø dieät taân. Thuoäc chöõ thuûy, chöõ maäu, chöõ hoûa maäu laø hoûa naèm trong maäu coù töôùng töùc laø nöôùc dieät löûa, cho neân thuoäc chöõ thuûy chöõ maäu hoaëc vieát cuõng ñöôïc.

莫耆 Maïc-kyø laø tieáng Phaïm töùc laø teân cuûa moät loaïi thuoác giaûi ñoäc. Loaïi thuoác naøy phaàn lôùn ñeàu xuaát phaùt töø nuùi Ñaïi sôn, coù theå giaûi heát taát caû loaïi ñoäc, nöôùc naøy khoâng coù.

螫噉 Thích ñaïm noùi laø boø caïp caén. Thô chích vieát thaønh vaø ha caùp hai thanh nay ñeàu ñöôïc. Thuyeát Vaên noùi laø loaøi coân truøng coù chaát ñoäc lan khaép neân goïi laø boø caïp, cuõng vieát. Thuoäc chöõ truøng thanh xaù. Ñaïm caûm. Khaûo Thanh noùi laø khieát. Nhó Nhaõ noùi laø Ñaïm thoân. Xöa nay chaân phöông noùi laø ñaïm thöïc. Thuoäc chöõ khaåu thanh caûm. Thuyeát Vaên noùi laø ñaïm tieâu. Hoaëc vieát ñeàu ñöôïc.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 540

蠱道 Coå ñaïo noùi laø laøm meâ hoaëc. Coâng nguõ. Töï thö noùi laø muïc coå thaàn cuõng laø aâm coâ. Xuaân thu truyeän noùi laø maõnh truøng laø nôi toái taêm meâ môø. Sanh dò noùi laø maát ñi taøi naêng. Vöông Baùch Chi noùi laø meâ du söï, coøn coù aâm laø daõ, cuõng goïi laø , ñeàu thuoäc loaïi hieåm chuù.

魍 魎 Vng löông noùi laø moät gioáng yeâu quaùi. Vong phöông vieát thaønh, löïc höôûng. Khaûo Thanh noùi laø voõng löôõng laø moät loaïi thaàn döôùi nöôùc, cuõng laø taø quyû. Hoaøi Nam Töû noùi laø hình thuø quyû gioáng nhö treû ba tuoåi ñoû hoûm, maét ñoû, moùng ñoû, loã tai daøi toùc ñeïp. Quoác ngöõ noùi laø loaøi yeâu quaùi döôùi nöôùc, hoaëc vieát ñeàu thoâng duïng.

香 儾 Höông nang noùi laø tuùi ñöïng höông. Naõi ñöôøng. Khaûo Thanh noùi laø tuùi höông mieäng bò leäch. Theo “höông mang” töùc laø vaät ñoát höông cuõng duøng saét, ñoàng, vaøng, baïc, linh, long laø m thaønh hình troøn, beân trong coù tuùi höông cô quan kheùo leùo, maëc duø beân ngoaøi hình doïc, ngang troøn tuøy theo uyeån chuyeån. Nhöng beân trong luoân baèng ñeå cho khoâng bò ngaõ, ñoù laø ñoà duøng cuûa phaùi quyù cuûa hoaøng haäu, cung phi.

盛 貯 Thaïnh tröõ noùi laø döï tröõ, chöùa ñöïng. AÂm thaønh laø chöõ thanh baèng. Tröông löõ. Khaûo Thanh noùi laø tích taøi. Thuyeát Vaên noùi laø tröõ tích. Thuoäc chöõ boái, thanh ñình, hoaëc vieát laø vaät chöùa ñöôïc moät meùt.

寳 函 Baûo haøm hoäp chöùa cuûa baùu. Haø nham vieát thaønh chöõ. Vaên xöa vieát. Khaûo Thanh noùi laø moäc hieäp. Thuyeát Vaên vieát laø haøm hieäp. Muïc uyeån chaâu truï noùi laø thaïnh. Kinh thò noùi laø thanh laø vaät ñöïng traân baùu. Vaên kinh vieát noùi laø haøm cuõng thoâng duïng.

竭 诚 Kieät thaønh noùi laø chí thaønh. cöï trieät. Taäp huaán noùi laø kieät thuûy taän. Nhó Nhaõ noùi laø kieät taän. Khoång an quoác chuù luaän ngöõ noùi laø doác loøng trung tieát khoâng ñoaùi hoaøi ñeán thaân naøy. Thuyeát Vaên noùi laø chöõ thanh yeát. Chöõ thaønh. Nhó Nhaõ noùi laø thaønh tín. Baùt-nhaõ noùi laø thaønh kính cuõng laø thaønh thaät.

殀歿 Yeåu moät noùi laø cheát yeåu. Kieàu yeåu. Khaûo Thanh noùi laø cheát nhoû tuoåi goïi laø yeåu. Ñoã döï chuù taû truyeän. Ñoaûn trieát noùi laø goïi laø yeåu. Xöa nay chöõ chaân phöông thanh yeåu. Moä coát. Khoång an quoác chuù thöôïng thö noùi laø moät töû. Trònh huyeàn chuù leã kyù noùi laø moät ñieån. Mao thi truyeän noùi laø moät taän. Thuyeát Vaên noùi laø chöõ thaønh.

譴 罰 Khieàn phaït. Xí kieán. Quaûng nhaõ noùi laø khieån traùch. Thöông Hieät Thieân noùi laø khieån ha. Muïc uyeån chu tung noùi laø khieån trích vaán. Thuoäc chöõ ngoân, thanh khieån. Phieàn caùch. Thöôïng thö noùi laø hình phaït boäi möïc leân maët laø thuoäc moät ngaøn, naêm traêm thuoäc hình phaït chaët chaân. Khaûo Thanh noùi laø theâm toäi cho ngöôøi laø phaït Thuyeát Vaên noùi laø tieåu toäi. Thuoäc chöõ ñaïo, chöõ lî, aâm lôïi, chöõ, chöõ, chöõ ngoân, chaùnh kinh chöõ töù sai. Saùt aáp thaïch kinh noùi laø chuû thaàn vieát sai.

鹁 惡 Boät aùc noùi laø boãng nhieân giaän döõ. Yeåm moät. Quaûng nhaõ noùi laø boät thaïnh. Ngoïc Thieân noùi laø boät boäc thaïnh. Vaän Anh noùi laø boät khôûi. Thuyeát Vaên noùi laø boät baøi. Chöõ löïc, thanh boät.

糞威 Phaán uy noùi laø ra oai. Phaân vaán. Quaûng nhaõ noùi laø phaán khôûi, tieán. Chöõ ñaïi chöõ chuy, laø ñuoâi chim, chöõ ñieàn. Töï thö noùi laø loaøi chim lôùn ôû ruoäng dang caùnh muoán bay goïi laø phaán.

勇 銳 Duõng nhueä noùi laø huøng maïnh. Doanh hueä. Baùt-nhaõ noùi laø dueä chieám lôïi. Khaûo Thanh noùi laø chuøy noùi laø muõi nhoïn. Thuyeát Vaên noùi laø phong nam. Thuoäc chöõ kim, chöõ nhueä, löôïc thanh.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 541

缺 減 Khuyeát giaùm noùi laø thieáu keùm. Khuyeån duyeät.Thinh loaïi chöõ noùi laø chöõ thuøy vieát. Thuyeát Vaên noùi laø vaät ñöïng baèng saønh, ñaát bình buïng to mieäng nhoû. Thuyeát Vaên vieát. Töï chaùnh noùi laø chöõ vieát. Quaùch Boäc chuù Nhó Nhaõ noùi laø phöõu maõnh noùi laø chaäu saønh. Thöông Hieät Thieân noùi laø khuyeát khuy. Coá Daõ Vöông noùi laø khuyeát vaãn laø ñieám. Thuyeát Vaên noùi laø khí phaùp. Chöõ phöõu chöõ quyeát, löôïc thanh. Chöõ giaûm coù hai aâm ñeàu laø thöôïng thanh. Thuoäc chöõ thuûy, chöõ haøm, gaïch moät gaïch, aâm giaûi thích ñaõ duøng, veà yù nghóa khaùc vôùi aâm goác. Khaûo Thanh noùi laø toån moät ít goïi laø giaûm. Thuyeát Vaên noùi laø giaûm toån, nay khoâng ñöôïc, laïi aâm haøm aùm. Töï ñieån noùi laø töï hao thieáu, giaûm. Taäp huaán noùi laø cuõng giaûm hao. Töï thö noùi laø khieám thieáu, hieän nay chaáp nhaän, sau naøy haøm aùm vieát thaønh cuõng oån thoûa.

瘐極 Saáu cöïc noùi laø quaù gaày oám. Saéc saàu. Nhó Nhaõ noùi laø saáu tích möôïn aâm vaên Töï taäp löôïc noùi laø cô thòt giaûm thieáu. Thuyeát Vaên noùi laø saáu cuø. Chaùnhtheå vieát, nay vieát. Nhó Nhaõ noùi laø cuø tích. Thuyeát Vaên noùi laø gaày oám ít thòt. Chöõ naïch, thanh.

氛郁 Phaân uùc noùi laø muøi thôm lan toûa ngaøo ngaït. Phaân vaên. Thuyeát Vaên noùi laø töôøng khí, hoaëc vieát muøi lan toûa khaép nôi, hoaëc vieát phaân. Ö luïc vieát. Khaûo Thanh noùi laø höông khí uùc uùc noùi laø muøi thôm ngaøo ngaït.

鮮 淨 Tieân tònh noùi laø töôi saïch. Tinh tieãn vieát thaønh hoaëc Khaûo Thanh noùi laø tieân haûo. Töï thö noùi laø tieân toân. Thuyeát Vaên noùi laø tieân thieän, laïi vieát. Thuyeát Vaên noùi laø tieân trinh.

巘 蓋 Hieán caùi noùi laø phöôùn loïng che. Höông yeån. Thích danh noùi laø phöôùn vaø maøn treân xe che laïi choáng naéng noùng. Thinh loaïi noùi laø loïng treân xe. Ngoïc Thieân noùi laø vaûi caêng treân xe goïi laø hieán. Thuyeát Vaên noùi laø khuyeát.

幡 鐸 Phieân ñaïc noùi laø côø phöôùc, chuoâng laéc. Phöông phieân. Thuyeát Vaên noùi laø teân cuûa taát caû côø xí, nay laø côø nghi veä vaø côø xí, ôû giöõa naêm maøu treo treân ñaàu côø, neân coù teân laø phan kyø. Ñöôøng laïc. Thuyeát Vaên noùi laø ñaïi linh, chöõ kim, thanh dòch. Quaân phaùp naêm ngöôøi goïi laø moät nguõ, moät nguõ laø moät löôõng, hai ty maõ caàm chuoâng vaø linh vaøng.

腫 泡 Thuõng phaùo noùi laø muïn nöôùc söøng phuø. Chuùc duõng. Khaûo Thanh noùi laø thuõng beänh. Thuyeát Vaên noùi laø thuõng ung. Thuoäc chöõ nhuïc thanh troïng. Baïch nhi. Queá uyeån chaâu truï noùi laø khí haäu noùng treân maët ngöôøi noåi muïn goïi laø phaùo. Thuyeát Vaên noùi laø khí haäu coù gioù maët noåi muïn. Chöõ naïch, thanh bao, hoaëc chöõ dieän vieát ñeàu gioáng nhau, coøn goïi treân maët coù muïn nhoû.

枯 涸 Khoâ haïc noùi laø khoâ heát nöôùc. Khang coâ vieát. Coå quyø chuù quoác ngöõ noùi laø khoâ caûo. Thuyeát Vaên noùi laø moäc caûo caûo, moäc khoâ (caây taøn uùa caây khoâ), chöõ moäc, thanh coå. Haø ñaïc. Coå quyø chuù quoác ngöõ noùi laø caù caù kieät. Quaûng nhaõ noùi laø caù taän. Thuyeát Vaên noùi laø caù kieät. Theo chöõ töùc laø nöôùc khoâ heát. Chöõ thuûy thanh caù.

依 裏 Y lyù noùi laø aùo loùt. Qua hoûa. Khaûo Thanh noùi laø lyù bao.

箱 篋 Töông khieáp noùi laø röông tre. Töôùc töông. töï laâm noùi laø töông truùc khí (vaät baèng tre). Vaän Anh noùi laø laø röông ñöïng saùch ñöïng vôû. Khaûo Thanh noùi laø khieáp. Theo nghóa caïn laø töông, nghóa saâu goïi laø khieáp. khieâm hieäp. Khaûo Thanh noùi laø hieäp giam, aâm. Töï thö noùi laø töông. Thuyeát Vaên noùi laø hieäp töù. Thanh hieäp, chöõ vieát ñeàu ñöôïc.

拔濟 Baït keá noùi laø cöùu giuùp. Bieän baùt. Khaûo Thanh noùi laø baït truïc, cöùu. Muïc uyeån chaâu truï noùi laø daãn xuaát (daãn ra). Thuyeát Vaên noùi laø baït traïc. Chöõ thuû, thanh. Tinh dueä. Khoång chuù thöôïng thö noùi laø teá ñoä. Ñoû chuù taû truyeän noùi laø teá ích. Chöõ thuûy, thanh teá.

迷謬 Meâ maäu noùi laø sai laàm. Mi höõu vieát. Trònh huyeàn noùi laø maäu ngoä. Quaûng nhaõ noùi laø maäu khi. Phöông ngoân noùi laø maäu traù. Ích phaùp noùi laø danh döï traùi vôùi söï thaät goïi laø “maäu”. Löu hy noùi laø maäu sai. Thuyeát Vaên noùi laø maäu, thuoäc chöõ ngoân thanh luïc. Vaên kinh noùi laø vieát thöôøng vieát, khoâng ñuùng vôùi chaùnh theå.

陕 劣 Hieäp lieät noùi laø heïp nhoû noùi laø haøm giaùo. Leã kyù noùi laø roäng thì dung chöùa gian taø, heïp thì tö duïc. Thuyeát Vaên noùi laø hieäp aûi. Ngoïc Thieân noùi laø heïp khoâng ñöôïc roäng lôùn. Vaên kinh noùi laø chöõ vieát, hoaëc thuoäc chöõ chöõ vieát ñeàu khoâng ñuùng. Thuyeát Vaên noùi laø chaùnh theå noùi laø chöõ, thanh hieäp cuõng laø ngoaøi bieân aûi bò quaáy raày. Löïc xuyeát vieát. Quaûng nhaõ noùi laø söùc yeáu keùm. Thuyeát Vaên noùi laø lieät nhöôïc ñaây laø chöõ hoäi yù, hoaëc thuoäc chöõ vieát, thôøi chöõ coå thoâng duøng.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 542 - 543

秉法炬 Bænh phaùp baùt noùi laø naém ñöôïc taùm pheùp. Bæ maõnh. Khaûo Thanh noùi laø thuû chaáp hoøa. Taäp huaán noùi laø boû hoøa thuùc. Vön töï thích yeáu noùi laø tay caàm moät boù luùa. Chöõ thuû, chöõ hoøa. Thuyeát Vaên noùi laø boù tre laïi ñoát goïi laø baùt. Xöa vieát.

法 驘 Phaùp loûa noùi laø caùch haøm toå toø voø. Loã hoøa. Nhó Nhaõ noùi laø phoù loûa ñeä thaâu. Quaùch Boäc chuù noùi laø ñeå thaâu oa ngöu, theo chöõ loûa ñaây laø nhaïc khí cuûa Saéc Baïch Thaùi Thöôøng, khi thoåi leân aâm thanh hay tieáng vang ñeán maáy daëm, gioáng nhö nhan Thò töï. Chaùnh theå vieát, thanh. Vaên kinh phaàn nhieàu thöôøng vieát. Chöõ loûa naøy coù ba aâm noùi laø bình, thöôïng, khöù, ngaøy nay khoâng chaáp nhaän.

雙 足 Song tuùc noùi laø ñuû ñoâi. Soùc song. Coá Daõ Vöông noùi laø song laø hai con. Thuyeát Vaên noùi laø song laø hai caønh. Phöông ngoân noùi laø hai con chim bay goïi laø “song quaàn”. Thö töï yeáu noùi laø chöõ thuoäc chöõ chuy laø ñuoâi chim. Chöõ chöõ thuû, tay caàm hai con chim goïi laø song. Kinh vaên noùi laø chöõ vieát thaønh khoâng ñuùng.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 544

地 獄 Ñòa nguïc. Ngu cuïc. Ngoïc Thieân noùi laø nôi troùi ngöôøi trong tuø ñeàu goïi laø nguïc. Trònh chuù chu leã noùi laø tranh taøi goïi laø tuïng, tranh toäi goïi laø nguïc. Thuyeát Vaên noùi laø nguïc xaùc. Chöõ, aâm ngoân. Chöõ noùi laø hai con choù caén nhau. Chöõ noùi laø kieän tuïng. Ñòa nguïc noùi laø laø nôi aâm ty ñen toái.

昏 翳 Hoân eá noùi laø toái taêm. Hoâ coân. Khoång an quoác chuù thöôïng thö noùi laø hoân aùm. Khaûo Thanh noùi laø hoân loaïn. Thuyeát Vaên noùi laø hoân ñaùn minh. Chöõ nhaät chöõ thò. Töï thö noùi laø chöõ ôû döôùi chöõ thaønh nhaät hoân. Anh keá. Vaän Anh noùi laø eá teá. Quaûng nhaõ noùi laø eá chöôùng. Thuyeát Vaên noùi laø hoa caùi. Chöõ vuõ, nheá.

涉 晻 Thieäp aùm noùi laø ñi vaøo nôi toái taêm. Vaän Anh noùi laø thieäp lòch. Khaûo Thanh noùi laø thieäp ñoä thuûy. Thuyeát Vaên noùi laø ñoà haønh thuûy. Thuoäc chöõ thuûy chöõ boä ñaây laø chöõ hoäi yù. OÂ cam. Coå quyø chuù quoác ngöõ noùi laø maët trôøi khoâng coù aùnh saùng laø nhaät aùm.

薩 婆 若 Taùt-baø-nhaõ noùi laø sai vôùi tieáng Phaïm. Ñuùng vôùi tieáng Phaïm noùi laø Taùt kieát nhöông nhò hôïp. Ñöôøng ngoân noùi laø Nhaát thieát trí, trí töùc laø teân khaùc cuûa Baùt-nhaõ Ba-la-maät.

輕 梢 Khinh tieâu noùi laø coi thöôøng traùch maéng. Tình dieäu. Khaûo Thanh noùi laø traùch nhöôøng, tieàu. Thöông Hieät Thieân noùi laø ha. Thuyeát Vaên noùi laø nhieãu, hoaëc vieát. Thuoäc chöõ ngoân, chöõ tieâu.

柜 逆 Cöï nghòch noùi laø choáng cöï. Cöï ngoä. Vaän Anh noùi laø cöï caùch. Quaûng nhaõ noùi laø cöï haõn, aâm haïn. Thuyeát Vaên noùi laø khaùng. Vaän thuyeân noùi laø cöï vi.

他 溺 Tha nòch noùi laø cheát ñuoái. Ninh ñích. Töï thö noùi laø moät thuûy, khoâng coøn saéc khí goïi laø “nòch”. Khaûo Thanh noùi laø traàm, hoaëc vieát öu. Thuyeát Vaên vieát.

形 貌 Hình maïo. Nai phaùo vieát thaønh ñaây laø loái chöõ tröùu ngaøy xöa. Thuyeát Vaên vieát dung nghi. Thuoäc chöõ nhaân voi traéng maët ngöôøi. Töï thö noùi laø maïo hình. Hoaëc chöõ hieät vieát. laø ñaàu, chöõ bao, löông thanh. Hieät laø aâm hieät.

Khoâ tuïy noùi laø tieàu tuïy. Khoå hoà. Coå quyø chuù quoác ngöõ noùi laø khoâ caûo. Khaûo Thanh noùi laø moäc caøn töû. Thuyeát Vaên noùi laø moäc caûo. Chaùnh theå vieát xöông thòt ñeàu khoâ. Tình toaïi. Thuyeát Vaên noùi laø tieàu tuïy. Vaän Anh noùi laø tieàu tuïy xaáu aùc, hoaëc vieát. Xöa nay chaùnh töï noùi laø chöõ hieät chöõ toát.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 545

暗 鈍 AÙm ñoän noùi laø ngu ñaàn. Ñoà haän. Thöông Hieät Thieân noùi laø ñoän ngoan. Theo aùm ñoän laø söï hieåu bieát ñen toát khoâng ñöôïc toû. Thuyeát Vaên noùi laø ñoän ñao, ñao ngoan ñoän. Thuoäc chöõ kim thanh ñoän. aâm ñoän.

怯喂 Khieáp uûy sôï haõi. Khöông kieáp vieát thaønh, hoaëc vieát. Thuyeát Vaên noùi laø Ña uùy leã kyù noùi laø duõng laø khoå khieáp. Khieáp laø uùy lieät. Uy vi vieát thaønh uùy. Khaûo Thanh noùi laø taâm ñaõ phuïc. Nhó Nhaõ noùi laø uùy cuï cuõng laø uùy kính. Luaän ngöõ noùi noùi laø coù bao ñieàu phaûi sôï noùi laø uùy thieân meänh, uùy ñaïi nhaân, uùy Thaùnh nhaân. Trònh chuù leã kyù noùi laø phuï goïi laø uùy. Töï thö noùi laø uùy naïn. Thuyeát Vaên noùi laø uùy aùc. Chöõ laø nanh vuoát cuûa coïp ñaùng sôï. Thuoäc chöõ nhaân aâm quyû.

懷 孕 Hoaøi döïng noùi laø mang thai. Hoaønh quai. Khoång chuù luaän

ngöõ noùi laø hoaøi an coøn goïi laø hoaøi quy. Trònh chuù leã kyù noùi laø laø hoaøi lai. Coå vaên chaùnh theå chöõ nöõ vieát. Dó chöùng vieát thaønh döïng. Trònh huyeàn leã kyù noùi laø :, aâm nhaân, mang thai goïi laø döïng. Quaûng nhaõ noùi laø döïng hoaøi thaân. Thuyeát Vaên noùi laø hoaøi töû. Chöõ naõi, thanh töû, aâm thaân.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 546

欠 砝 Khieám khöù noùi laø khaâu khöù. Bi thöông noùi laø Haù mieäng roäng hôi ra heát. Vaên kinh chöõ vieát, khoâng ñuùng chính laø thanh thuøy.

嗤 笑 Xuy tieáu noùi laø cöôøi cheâ. Xích chi. Haøn thi noùi laø yù chí hoøa duyeät. Khaûo Thanh noùi laø xuy tieáu. Töï thö noùi laø xuy hyù tieáu. Thuyeát Vaên vieát laïi vieát hyù tieáu. Chöõ khieám thanh, aâm. Taùo nhieãu noùi laø xao ñoäng. Taûo ñaùo vieát thaønh, Coå quyø chuù quoác ngöõ noùi laø taùo cuõng laø nhieãu. Trònh chuù leã kyù noùi laø khoâng ñöôïc an tænh. Coá Daõ Vöông noùi laø taùo ñoäng. Töï thö noùi laø noùng tính. Thuyeát Vaên noùi laø thuoäc chöõ tuùc, thanh caûo, aâm taùo. Nhi thieáu. Khaûo Thanh noùi laø nhieãu loaïn. Thuyeát

Vaên noùi laø nhieãu phieàn. Chöõ aâm thuû thanh nhieãu. Trong kinh vieát vieát khoâng ñuùng.

咖枷茉那 Ca-giaù-maït-ni noùi laø phieân aâm tieáng Phaïm teân moätloaïi baùu. Loaïi thaïch baùu naøy khoâng phaûi loaïi baùu thuø thaéng. Nöôùc naøy khoâng coù, cuõng nhö loaïi ngoïc thaïch.

憑郘 Baèng löõ noùi laø baïn traêm naêm. Am hoaèng. Thaùi coâng luïc thao noùi laø baèng cuûa höõu goïi laø baèng, höõu cuûa baèng goïi laø ñaûng. Khaûo Thanh noùi laø ñoàng sö moân. Töï thö noùi laø baèng loaïi. Ngöôøi xöa goïi laø soá phaùp. Ngöôøi xöa duøng haøng hoùa quyù ñem trao ñoåi, naêm quyù laø moät “baèng”. ÔÛ ñaây cuõng taïm möôïn chöõ phuïng xöa. Möôïn chöõ phuïng goïi laø baèng. Phuïng bay thì baày chim haøng vaïn con, cho neân möôïn chöõ phuïng xöa vieát thaønh chöõ “baèng ñaûng”. Thuyeát Vaên vieát, thuoäc chöõ nhaân, thanh baèng. Löïc cöû. Thöông Hieät Thieân noùi laø löõ leä. Quaûng nhaõ, Ngoïc thieân noùi laø löõ baïn. Xöa nay chaùnh töï vieát noùi laø chöõ nhaân, thanh löõ, aâm leä.

深 芺 Thaâm aùo noùi laø saâu xa nhieäm maàu. OÂ caùo vieát thaønh, ö luïc vieát thaønh hai chöõ giaûi thích ñeàu gioáng. Quaûng nhaõ noùi laø aùo taïng. Phöông ngoân noùi laø choã saâu kín trong nhaø. Thuyeát Vaên noùi laø cöùu, ôû phía Taây, Nam ngung cuûa nhaø. Thuoäc chöõ vieát, aâm. ÔÛ döôùi aâm cung ôû treân xöa laø chöõ luïc, aâm mieân, chöõ meã vieát thaønh khoâng ñuùng.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 547

玁 恨 Hieàm haän noùi laø Hieáp thieåm. Vaän Anh noùi laø hieàm nghi vöông chuùc chuù dò noùi laø taâm khoâng ñöôïc bình an. Khaûo Thanh noùi laø taâm oá. Thuyeát Vaên noùi laø chöõ taâm, thanh hieàm. Kinh thuoäc chöõ nöõ vieát, cuõng gioáng nhö aâm oá.

倥 炔 Khoâng khuyeát. Khoå coâng vieát thaønh, khuynh duyeät. Ngoïc Thieân vieát noùi laø khuyeát ñieåm. Mao thi noùi laø nai keâu vaø tieáng hoøa vôùi nhaïc tieáng nghe vaêng vaúng. Thuyeát Vaên noùi laø khí phaù. Thöông Hieät Thieân noùi laø khuyeát khuy. Chöõ phöõu thanh quyeát, hoaëc vieát chöõ thuøy vieát duøng nhö laø aâm ñieåm. Phöõu, aâm quyeát.

除臾 Tröø du noùi laø tröø heát beänh. dó chuû. Taäp huaán noùi laø du taäc sai noùi laø tröø laø nh beänh, thaéng ích. Thuoäc chöõ taâm thanh du. Chöõ du thuoäc chöõ chu.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 548

端 供 Ñoan cung noùi laø chaáp tay. Ñoã quan. Khaûo Thanh noùi laø ñoan chaùnh. Chu leã noùi laø y phuïc chænh teà coù huyeàn ñoan, toá ñoan. Trònh chuùng noùi laø ñoan boûn. Phöông ngoân noùi laø ñoan töï. Thuyeát Vaên noùi laø ñoan tröïc. Thuoäc chöõ laäp thanh ñoan. Khöông uûng. Ñoã döï chuù taû truyeän noùi laø chaáp tay laø cung. Leã kyù noùi laø chaáp tay thaúng ngay ngaén. Thöôïng thö noùi laø cong xuoáng chí thaønh. Mao thi truyeän noùi laø cung phaùp. Thuyeát Vaên noùi laø lieãm thuû, thuoäc chöõ thanh coäng.

善軛 Thieän aùch noùi laø ö caùch. Khaûo coâng kyù noùi laø ngöôøi xe laø m ñöôøng xe saùu thöôùc. Trònh chuùng noùi laø AÙch xe ngay aùp vaøo coå traâu ñeå keùo aùch xe. Thuyeát Vaên noùi laø vieân tieàn. Thuoäc chöõ xa chöõ aùch noùi laø aâm aùch. Vaên kinh vieát ñaây laø loái chöõ thöôøng vieát.

卵 愨 Noaõn xaùc noùi laø voû tröùng. Lang quaûn. Thuyeát Vaên noùi laø phaøm loaøi ñoäng vaät naøo khoâng coù söõa thì sanh baèng tröùng, ngöôøi ñi sanh baèng thai. Coù ngöôøi hoûi noùi laø “Caù haù laø loaøi vaät bay, sao laïi sanh baèng tröùng”. Ñaùp noùi laø “Chim ôû treân maây, caù ôû döôùi nöôùc cuõng laø moät loaïi”. Vaên coå vieát. Trieän thö thuoäc chöõ töôïng hình vieát. Khoå nhuïc. Taäp huaán noùi laø voû tröùng chim goïi laø xaùc. Khaûo Thanh noùi laø noaõn khoâng bì. Chöõ

noaõn thanh xaùc.

敵 對 Ñòch ñoåi. Ñoà lòch. Ñoã döï chuù taû truyeän noùi laø ñòch ñoái coøn goïi laø ñòch ñöông. Nhó Nhaõ noùi laø ñòch thaát. Thuyeát Vaên noùi laø ñòch cöùu. Thuoäc chöõ phoäc, chöõ trích löôïc thanh. Ñöông noäi. Khaûo Thanh noùi laø ñoái ñaùp, thaát. Thuyeát Vaên noùi laø bieän ñoái voâ phöông. Soâ hoïc. Chöõ khaåu, chöõ thoán. Vaên kinh noùi laø chöõ aâm thaûo, chöõ chí vieát thaønh laø sai.

蹊 徑 Heà kính noùi laø ñöôøng ñi. Hình caâu. Ñoã döï chuù taû truyeän noùi laø heà kính. Trònh huyeàn chuù leã kyù noùi laø heà kính laø ñöôøng cuûa caàm thuù. Thuoäc chöõ tuùc, thanh heà cuõng vieát. Kinh ñònh. Chu di löông noùi laø kính loä. Coá Daõ Vöông noùi laø kính tieåu loä. Quaûng nhaõ noùi laø kính laø ñöôøng taø. Thuoäc chöõ saùch thaønh haønh. Theo kinh aâm saùch aâm haønh.

咨 作 t taùc noùi laø boãng nhieân. Huaân luaät. Tieát coâng chuù taây kinh phuù noùi laø huùc hoát. Thieân Hieät Thieân noùi laø huùc hieán, khôûi. Thuyeát Vaên noùi laø höõu sôû xuy khôûi. Thuoäc chöõ khieám thanh nhò.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 549

柔 耎 Nhu nhuyeãn noùi laø meàm maïi, dòu daøng. Nhi chuyeån. Trònh chuùng chu leã noùi laø nhi haäu chæ vi hì. Thuyeát Vaên noùi laø hôi moûng, nhuyeãn nhöôïc. Thuoäc chöõ ñaïi thanh nhi, hoaëc vieát cuõng ñöôïc.

迷繆 Meâ maäu noùi laø sai laàm. Mi thaïch. Trònh huyeàn chuù leã kyùnoùi laø maäu ngoä. Phöông ngoân noùi laø maäu traù. Quaûng nhaõ noùi laø maäu khí. Ích phaùp noùi laø danh döï. Thaät quai noùi laø maäu. Löu hyù noùi laø maäu sai. Thuyeát Vaên noùi laø maäu. Thuoäc chöõ ngoân, thanh luïc. Vaên kinh noùi laø thuoäc chöõ vieát khoâng ñuùng vôùi chaùnh theå. Luïc aáu.

宪 Hieán noùi laø baát ngôø hieän. Thoân naïp vieát thaønh, ñuùng laø chöõ vieát. Thinh loaïi noùi laø thöông hieán baïo taäc. Khaûo Thanh noùi laø thöôïng man, cöù, hoaëc vieát. Am maïo. Khaûo Thanh noùi laø baïo maõnh, toác, voâ thieän. Thuyeát Vaên noùi laø chöõ baïo. Thuoäc chöõ chöõ chöõ phong ñaây laø chöõ hoäi yù. Chöõ aâm cuûng, aâm thao. Kinh baûn vieát ñaây laø chöõ thöôøng vieát.

桥 逛 Kieàu cuoáng noùi laø löøa doái, laät loïng, cö yeâu. Taäp huaán noùi laø kieâu traù. Töï thö noùi laø kieâu voïng. Vaên kinh truyeàn nhau thuoäc chöõ vieát khoâng ñuùng caùch duøng naøy. Caâu nhuïc. Coå quyø chuù quoác ngöõ noùi laø cuoáng hoaëc. Ñoã döï chuù xuaân thu noùi laø cuùong khi. Khaûo Thanh noùi laø töôùng khi duøng chöõ ngoân. Thuyeát Vaên noùi laø thuoäc chöõ ngoân, thanh

cuoáng, hoaëc vieát, laïi vieát ñeàu laø chöõ coå nay khoâng duøng nöõa.

愆失 Khieán thaát noùi laø toäi loãi. Kieät yeân. Khaûo Thanh noùi laø khieân quaù. Töï thö noùi laø khieân. Thuoäc chöõ nhaân, chöõ taâm, thanh khieân. aâm khieân. Trong kinh phaàn nhieàu chöõ nhaân hai chöõ thieân vieát ñaây laø chöõ thöôøng vieát. Hoaëc vieát cuõng nhö chöõ ñeàu laø chöõ coå, aâm khieát.

偟 懼 Hoaøng cuï noùi laø sôï haõi. Taäp huaán noùi laø hoaøng tuûng. Khaûo Thanh noùi laø hoaøng khuûng. Baùt-nhaõ noùi laø hoaøng cöù. Töï thö noùi laø thuoäc chöõ taâm, thanh hoaøng, aâm cöù ?. Chöõ laø aâm. Cuø nguï. Töï thö noùi laø uùy. Phöông ngoân noùi laø cuï kính. Thuyeát Vaên noùi laø cuï khuûng, thuoäc chöõ taâm, thanh cuï. Vaên coå vieát.

親 昵 Thaân naëc noùi laø raát thaân maät. Ni laät. Chaùnh theå vieát noùi laø naëc. Mao thi noùi laø ni caän. Ñoã döï noùi laø naëc thaân. Thuyeát Vaên noùi laø thuoäc chöõ nhaät chöõ naëc löôïc thanh.

沌質 Thuaàn chaát noùi laø khoâng laãn loän. Thuøy luaân. Chaùnh hôïp vieát. Khaûo Thanh vieát noùi laø thuaàn thanh. Thuyeát Vaên vieát. Thuoäc chöõ thuûy thanh. Chaân nhaät. Trònh chuù nghi leã noùi laø chaát chaùnh. Ñoã döï chuù taû truyeän noùi laø chaát tín. Coá Daõ Vöông noùi laø chaát thuaàn phaùc. Quaûng nhaõ noùi laø chaát caän khu, chaát ñònh. Ích phaùp noùi laø thöïc danh khoâng sai goïi laø “chaát”, chaùnh tröïc khoâng maát goïi laø “chaát”. Thuyeát Vaên noùi laø dó vaät töông chueá. Thuoäc chöõ boái, chöõ sôû, aâm chueá.

技 藝 Kyõ ngheä noùi laø taøi ngheä. Cöï nghó. Khaûo Thanh noùi laø coâng xaûo. Taäp huaán noùi laø kyõ cuõng nhö ngheä. Thuyeát Vaên noùi laø kyõ xaûo. Thuoäc chöõ thuû, thanh chi, chöõ aâm thuû. Ngheâ keá. Chu leã noùi laø coù saùu ngheä, leã, nhaïc, saï, ngöï, thö soá. Coá Daõ Vöông noùi laø ngheä cuõng nhö taøi. Ñoã döï noùi laø ngheä laø caùch nhaân haï. Coå chuù quoác ngöõ noùi laø ngheä cöïc. Töï thö noùi laø ngheä naêng. Thuoäc chöõ vaân, thanh ngheä aâm gioáng nhö treân.

Tieáng Phaïm laø Sa-saùt-baø, xöa laø La-saùt-ngoa. Chöõ la laø thöôïng thanh, khi keâu leân duøng löôõi daãn tieáng, ñaây laø teân moät loaøi quyû baïo aùc. Nam thì cöïc xaáu nhöng nöõ thì raát ñeïp. Chuùng hay aên thòt ngöôøi khaùc. Nöôùc cuûa La-saùt nöõ ôû haûi ñaûo. Nhö trong kinh Phaät Baûn Haïnh ñaõ giaûi thích.

滄 賈 Thöông coå noùi laø buoân baùn. Thi chöông vieát thaønh, coå khoå. Chu leã cöûu chöùc luïc noùi laø thöông maïi. Trònh huyeàn noùi laø haønh maïi goïi laø thöông, baùn ngoài goïi laø coå. Khaûo coâng kyù noùi laø traân baûo ñöôïc thoâng boán phöông duøng laø m taøi cuûa goïi laø “thöông löõ”. Trònh huyeàn goïi laø khaùch laùi buoân. Thuyeát Vaên noùi laø haønh coå. Thuoäc chöõ boái, chöõ thöông löôïc thanh. Trong kinh thöôøng vieát laø sai. Phaûi thaân chöõ môùi ñuùng. Trònh huyeàn noùi laø vaät thoâng phöông goïi laø “thöông”, baùn taïi choã goïi laø coå.

Ñoã döï noùi laø coå maïi. Khaûo Thanh noùi laø ngoài baùn cuõng laø coå giaù. Thuyeát

Vaên noùi laø coå thò, hoaëc goïi aâm giaû khoâng ñuùng.

戲 謔 Hyù höôùc noùi laø haøi höôùc. Hö kyù. Höông höôùc. Mao thi noùi laø voâ caùm hyù döï. Truyeän noùi laø hyù döï mieãn döï. Thuyeát Vaên noùi laø thieân cuûa Tam Quaân. Thuoäc chöõ hö thanh qua. Kinh thuoäc chöõ vieát khoâng ñuùng. Mao thi truyeän noùi laø höôùc höôùc hyù laïc coøn goïi laø thieän hyù höôùc höôùc heà. Thuyeát Vaên noùi laø hyù cuõng laø höôùc. Thuoäc chöõ ngoân, thanh ngöôïc.

船 撥 Thuyeàn baùt noùi laø quay ñaàu thuyeàn. Thuaät chuyeân. Theá Baûn coäng coå hoùa nhung noùi laø chu thuyeàn. Toáng Trung noùi laø teân cuûa hai vò thaàn hoaøng ñeá. Phöông ngoân noùi laø töø quan Quan taây goïi ghe laø thuyeàn. Thuyeát Vaên noùi laø thuyeàn chu. Thuoäc chöõ chu chöõ coâng, löôïc thanh. Phieàn mieät. Khaûo Thanh noùi laø coät caây treâ döôùi nöôùc goïi laø “baùt” aâm ñaïi. Taäp huaán noùi laø moäc baùt. Thuyeát Vaên noùi laø thuyeàn lôùn trong bieån. Thuoäc chöõ moäc, thanh phaùt, hoaëc thöôøng vieát chöõ phieät. Quaûng

nhaõ vieát. Vaên kinh vieát sai. Taùt ñeå nhaõ taâm noùi laø tieáng Phaïm löôïc sai khoâng ñuùng. Ñuùng tieáng Phaïm noùi laø Taùt phöôïc kieát nhöông nhò hieäp. Ñôøi Ñöôøng noùi laø Nhaát thieát trí taâm töùc laø teân khaùc cuûa “Baùt-nhaõ”

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 550

顧 吝 Coá laän noùi laø quan taâm tieác reû. Coå khoá. Trònh chuù tieân mao thi noùi laø hoài ñaàu goïi laø “coá”, coøn goïi laø coá cuõng nhö thò, coøn goïi coá nieäm, thuoäc chöõ hieät, thanh coá. Hieät aâm hieät, aâm coá. Löïc traän. Khoång an quoác chuù thöôïng thö noùi laø haøo tieát. Phöông ngoân noùi laø tham khoâng cho goïi laø haøo. Thuyeát Vaên noùi laø chaùnh theå vieát noùi laø laän laän haän. Thuoäc chöõ khaåu thanh vaên. Hoaëc thöôøng vieát, hoaëc vieát ñeàu thuoäc chöõ coå.

繽 紛 Taân phaân noùi laø saëc sôõ. Thaát taâm vieát thaønh, phöông phaân. Khaûo Thanh noùi laø Taân phaân loaïn ñeàu thuoäc chöõ, xöa laø mích taân phaân ñeàu laø thanh. Trong kinh chöõ taâm, thuoäc chöõ vieát khoâng ñuùng.

勇 捍 Duõng haõm noùi laø choáng cöï. Dung thuõng. Coá Daõ Vöông noùi laø huøng coøn goïi quaû quyeát. Ích phaùp noùi laø treo maïng vì nhaân goïi laø “duõng”. Boû mình vì nghóa goïi laø “duõng”. Giöõ nghóa khoâng cuùi loøn goïi laø “duõng”, bieát cheát khoâng traùnh goïi laø “duõng”. Thuyeát Vaên noùi laø hieäu laø giöõa baûn nguyeân naøy thoaùt ñöôïc Töù Dieäp Töû, tình gaàn nhöng thoâng vôùi xa, quaùn saùt moät nhöng thuoäc veà nhieàu. Thuyeát Vaên noùi laø caây naèm

ngang cöûa, thanh. Hoä quan vieát thaønh, aâm gioáng nhö treân. Tröõ thö vieát noùi laø quan. Trong kinh vieát quan khoâng ñuùng, aâm bieån.

- *Quyeån 551 - 554 khoâng aâm.*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 555

宜澍 Nghi chuù noùi laø möa ñuùng muøa. Chi thuï. Hoaøi Nam Töû noùi laø möa xuaân töôùi muoân vaät, khaép nôi ñeàu thaám nhuaàn muoân vaät ñeàu sinh soâi naûy nôû. Thuyeát Vaên noùi laø möa ñuùng muøa cho neân töôùi maùt vaïn vaät sinh tröôûng. Thuoäc chöõ thaûy, chöõ chuù. Chaùnh theå vieát noùi laø chuù. Tröøu vaên vieát noùi laø chuù.

*- Quyeån 556 khoâng coù chöõ.*

thích.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 557

殄滅 Ñieån dieät noùi laø khoâng coøn. Ñieàn tieãn. Quyeån 539 ñaõ giaûi

譴罸 Khieån phaït noùi laø chòu hình phaït. Khinh kieán vieát thaønh,

phieàn mieät. Quyeån 540 ñaõ giaûi thích.

疲 極 Bì cöïc noùi laø meät laõ ngöôøi, aâm bæ. Coå quyø chuù quoác ngöõ noùi laø lao cuõng laø beänh. Quaûng nhaõ noùi laø bì quyeän. Kyø nghi. Khaûo Thanh noùi laø cöïc cuøng, caùnh. Thuoäc chöõ moäc, thanh cöïc.

怯 怖 Khieáp boá noùi laø sôï haõi. Khi nghieäp. Coá Daõ Vöông noùi laø khieáp uùy lieät. Thuyeát Vaên noùi laø chöõ vieát. Thuoäc chöõ thanh khöù.

*- Quyeån 558 khoâng aâm.*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 559

梢 散 Sao taùn noùi laø daàn phaân ly. Sôû giao. Ngoïc Thieân noùi laø sao

sao xaâm tieäm. Quaûng nhaõ noùi laø sao sao tieåu. Khaûo Thanh noùi laø sao taän. Thuyeát Vaên noùi laø vaät ra töø töø. Tang taùn. Thuyeát Vaên noùi laø phaân ly, hoaëc chöõ vieát ñuoâi chim. Thuyeát Vaên noùi laø phi taùn. Quaûng nhaõ noùi laø phi hoaïi coøn goïi phi boá. Thuyeát Vaên noùi laø chöõ taùn, chöõ nhuïc thanh taùn aâm cuõng nhö vaäy.

拒逆 Cöï nghòch noùi laø choáng cöï. Cöï tröõ. Quaûng nhaõ noùi laø cöï haõng. Thuyeát Vaên noùi laø cöï khaùng. Vaän Anh noùi laø cöï vi. Thuoäc chöõ thuû thanh cöï. chöõ aâm haõn. Ngö chieán. Nhó Nhaõ noùi laø nghinh. Phöông ngoân noùi laø töø quan ñeán ñoâng goïi nghinh laø nghòch. Thöông Hieät Thieân noùi laø ng- hòch laø khoâng theo. Khoång an quoác noùi laø khoùc choáng ñoái laïi. Taû truyeän noùi laø nghòch coù saùu noùi laø trieän phöông, quyù tieåu toa, giöõa töôûng vieãn, giöõa thaân taân, cöïu tieåu theâm ñaïi daâm, phaù nghóa goïi laø luïc “nghòch”.

Trònh chuù khaûo coâng kyù noùi laø nghòch cuõng laø baát thuaän. Quan ñoâng goïi “nghòch”. Quan taây goïi “nghinh”. Thuyeát Vaên noùi laø nghòch nghinh ñeàu thuoäc chöõ söôùt thanh nghòch. Kinh vieát theo chöõ thöôøng vieát. Phu vaät vieát thaønh, söu löôïc vieát thaønh aâm nghòch aâu nhieät huyeát. AÂu khaåu. Taû truyeän noùi laø phuïc trao aâu huyeát, thao cung ñaùi. Thuyeát Vaên noùi laø aâu thoå. Thuoäc chöõ khieám, chöõ aâu löôïc thanh. Nhö thieát. Khaûo Thanh noùi laø nhieät thöû. Queá uyeån chaâu tuï noùi laø naéng aám goïi laø “nhieät”. Thuyeát Vaên noùi laø nhieät oân. Thuoäc chöõ hoùa, thanh chaáp. OÂ caâu vieát thaønh, tha lao vieát thaønh, chöõ aâm nhieät.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 560

規模 Quy moâ noùi laø khuoân maãu, quy ñònh. Quyù duy. Coá Daõ Vöông noùi laø khuoân troøn thì laø khuoân vuoâng. Maïnh Töû noùi laø khoâng coù khoâng coù khuoân pheùp thì khoâng theå ñöôïc ñeán ñoan chính hoaøn myõ. Khaûo Thanh noùi laø quy vieân, chaùnh, ñoä. Trònh huyeàn noùi laø quy chaùnh vieân khí. Thuyeát Vaên noùi laø quy coù möïc ño. Thuoäc chöõ phu chöõ kieán, coù khi thuoäc chöõ chöõ ñeàu sai. Ñoà laïc. Maãu am. Trònh huyeàn tieân mao thi noùi laø moâ phaùp coøn goïi moâ phaïm. Khaûo Thanh noùi laø moâ hình, moâ daïng. Vaên voå vieát, aâm cuõng gioáng nhö treân.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 561

稱 量 Xöùng löôïng noùi laø ño löôøng ñuùng. Xích chöõng. Vaän Anh noùi laø xöùng trình. Khaûo Thanh noùi laø ñònh kyø naëng nheï, bình. Quaûng nhaõ noùi laø xöùng ñoä. Thuyeát Vaên noùi laø xöùng thuyeân. Thuoäc chöõ hoøa thanh xöng. löïc khöông. Khaûo Thanh noùi laø löôïng ñoä, xöùng. Thuoäc chöõ vieát, thanh ñoàng. Coå vaên vieát.

數 量 Soá löôïng. Söông laâu vieát thaønh, löïc tröôïng vieát thaønh, giaûi thích nhö chöõ löôïng treân, thöôøng vieát löôïng.

數 量 Soá löôïng. Töông laâu vieát thaønh, löïc tröôïng vieát thaønh, giaûi thích gioáng nhö chöõ löôïng treân, thöôøng vieát chöõ löôïng.

堵羅綿 Ñoã-la-mích noùi laø tieáng Phaïm laø loaïi boâng meàm nheï. Sa- moân Ñaïo Tuyeân chuù giôùi noùi laø boâng hoa lieãu, boâng hoa am ñaøi, boâng hoa döông traéng, boâng hoa baïch ñieäp v.v… laáy loaïi boâng meàm nheï naøy laø m ví duï.

飄 轉 Phieâu chuyeån noùi laø gioù thoåi maïnh. Thaát dieâu. Quaùch Boäc chuù Nhó Nhaõ noùi laø phieâu laø hoài phong. Mao thi truyeän gioù thoåi maïnh. Mao thi truyeän gioù thoåi maïnh. Kinh Ñieån Muïc Ñöùc Minh noùi laø tyø dieâu. Laõo Töû noùi laø gioù khoâng cuøng chieàu, hoaëc vieát, thuoäc chöõ vieát ñaây laø chöõ xöa.

遊泛 Du phieám noùi laø du thuyeàn noùi laø phöông hieåm. Coå chuù quoác ngöõ noùi laø phieám saéc. Thi truyeän noùi laø phieám löu nhi.

卒破 Thoát phaù noùi laø binh lính roái loaïn. Vaät naïp vieát thaønh thöôøng vieát nhö vaäy. Ngoïc Thieân noùi laø chöõ naøy cuøng vôùi binh toát loän xoän, nhöng duøng khaùc. Khaûo Thanh noùi laø hieán thöông man, cöù. Kyd ngöï.

Saéc nang noùi laø phuï voâ. Ngoïc Thieân noùi laø phuø vöu. Luïc phaùp noùi laø baïc möu. Hai aâm nay ñeàu laø aâm Ngoâ vaø Sôû, nay khoâng chaáp nhaän. Quaûng nhaõ noùi laø phuø phieâu. ÔÛ treân Trònh chuù leã kyù goïi laø Saéc. Coå quyø noùi laø saéc khinh. Thuyeát Vaên noùi laø saéc phieám, thuoäc chöõ thuûy thanh phuø. Naûi lang. Taäp huaán noùi laø coù ñaùy goïi laø “nang”, khoâng ñaùy goïi laø thaùc ñeàu laø ñoà ñöïng vaät. Töï thö noùi laø lôùn goïi laø nang, nhoû goïi laø thaùc, thuyeát naøy khoâng ñuùng. Tieåu truyeän chöõ nang boû boû chöõ thaùc. Thuoäc chöõ thanh. Nay vaên kinh vieát saéc nang laø khí nang. Muoán qua nöôùc lôùn möôïn söùc khí caàu naøy qua, cho neân laáy laø m ví duï. Chöõ aâm thaùc, chöõ aâm hoãn, nöõ canh.

善軶 Thieän aùch. Anh caùch. Quyeån 548 ñaõ giaûi thích.

Saøng taø. Traïng trang. Quaûng nhaõ noùi laø duïng cuï an thaân nghó ngôïi

cuûa ngöôøi. Thuyeát Vaên noùi laø thaân sôû an, chöõ moäc thanh töôøng. Vaên kinh vieát khoâng ñuùng, kieåm. Töï thö ñeàu khoâng phaûi chöõ naøy. Tình döông.

一 腋 Nhaát dòch noùi laø naùch. Döông ích vieát thaønh coøn goïi laø chöông dieäu. Hai aâm naøy ñeàu ñöôïc. Bi thöông noùi laø dòch caùch laø ôû phía sau khuûy tay vaø döôùi vai, xöa nay vieát ñuùng. Thuoäc chöõ nhuïc chöõ dòch. Chöõ laø aâm caùc dòch.

洲諸 Chaâu chöõ noùi laø cuø lao. AÂm chaâu, chöông döõ. Nhó Nhaõ noùi laø giöõa nöôùc ôû ñöôïc goïi laø chaâu. Mao thi truyeän noùi laø chöõ laø cuø lao nhoû. Vöông daät chuù sôù töø noùi laø bôø nöôùc goïi laø chöõ, hoaëc vieát chöõ, hoaëc coù thuyeát noùi laø lôùn goïi laø chaâu nhoû goïi laø chöõ.

翅 羽 Xí vuõ noùi laø caùnh chim. Thi dò. Chaùnh theå vieát. Vaän Anh noùi laø ñieåu vuõ. Thuyeát Vaên noùi laø xí döïc. Thuoäc chöõ vuõ, chöõ phoäc löôïc thanh.

欻作 Huaát taùc noùi laø boãng nhieân. Huaân luaät. Trieát toâng noùi laø huaát boãng. Thieân Hieät Thieân noùi laø Hoát toát khôûi. Thuyeát Vaên noùi laø höõu sôû suy khôûi. Thuoäc chöõ khieám.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 562

侮 傲 Vuõ ngaïo noùi laø töï cao töï ñaïi. Nguõ caùo. Thöôïng thö noùi laø ngaïo maïn. Thuyeát Vaên noùi laø ngaïo cöù. Thuoäc chöõ nhaân thanh ngao. Chöõ vieát ñuùng. Thuoäc chöõ xuaát chöõ phöông chöõ phoäc.

親暱 Thaân maëc noùi laø thaân thieát. Mi laät. Vaên kinh noùi laø thuoäc chöõ vieát ñaây laø chöõ thöôøng vieát.

羅剎娑 La-saùt baø noùi laø thuoäc tieáng Phaïm, ñaây laø teân moät loaøi quyû döõ uoáng maùu, aên thòt chuùng sanh, khi xöa dòch laø La-saùt.

商 賈 Thöông coå noùi laø laùi buoân. Thæ döông vieát thaønh, coâ hoâ vieát thaønh, ñaõ giaûi thích ñaày ñuû ôû tröôùc.

俳 優 Baøi öu noùi laø ñaøo keùp kòch. Am mai vieát thaønh, öùc cöøu. Thöông Hieät Thieân noùi laø baøi öu nhaïc nhaân, vaên tröôùc ñaõ giaûi thích. ma hoaøi.

戲 謔 Hyù höôùc noùi laø ñuøa. Hö khí vieát thaønh, höông ngöôïc vieát thaønh ñaõ giaûi thích vaên tröôùc.

邀 栔 Yeâu kheá noùi laø caàu mong. Y nhieâu. Khaûo Thanh noùi laø yeâu giaù. Ñoã döï chuù taû truyeän noùi laø yeâu yeâu. Töï thö noùi laø yeâu tuaàn, thuoäc

SOÁ 2127 - THÍCH THÒ YEÁU LAÕM, Quyeån Thöôïng 42

chöõ taâm, hoaëc chöõ saùch vieát, giaûi thích cuõng nhö treân. Khinh kheá. Vaän Anh noùi laø kheá öôùc, yeâu. Trònh chuùng noùi laø yeâu phuø thö. Trònh huyeàn töø laø khoaùn ngaøy nay, chöõ luïc. Khaûo Thanh noùi laø lôùn goïi laø khoaùn, nhoû goïi laø khieát. Ñoã döï noùi laø danh töø cuûa yeâu khieát. Ngöôøi xöa hôïp hai leã döïa theo ñaây ñeå pheâ bình moãi beân tin theo quan ñieåm cuûa mình. Thuoäc chöõ khaùt chöõ cuûng ñaây laø chöõ hoäi yù vaø chuyeån chuù. Khuoân nguyeän vieát thaønh, khaåu baùt vieát thaønh, chöõ laø m aâm cuûng.

■